

克帥兵好

雅·哈謝克著



好兵帥克

捷克 雅·哈謝克著

約·拉達插圖

譚 乾 譯



作 家 出 版 社

一 九 五 六 年 · 北 京

好兵帥克

雅·哈謝克著
蕭乾譯

*

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京崇文門外大街四號

北京新華印刷廠印刷

新華書店發行

*

書號(324) 字數: 127千

開本 33.5//×46// 1/32 印張 $9\frac{1}{16}$ 插頁 3

一九五六年四月北京第一版

一九五六年四月北京第一次印刷

印數 30001—12000

定價(6) 0.36元

Jaroslav Hašek
OSUDY DOBRÉHO VOJÁKA SVEJKA

根據 Paul Selver 英譯節本 Hasek: *The Good Soldier Schweik* (Penguin Books, London, 1939) 轉譯。插圖和封面圖作者爲 Josef Lada, 係根據 J. Hašek: *Osudy dobrého vojáka Švejka* (Karel Synek, Praha, 1948—1949) 複製。

封面設計: 亢屈



作者像

捷克諷刺文學中最傑出的作家雅·哈謝克

——爲“好兵帥克”中譯本而作

茲台涅克·安契克

“好兵帥克”的作者雅羅斯拉夫·哈謝克的一生是充滿了戲劇性的經歷的，實際上他可以說是顛沛流離，坎坷終生的。同樣，在他的偉大的文學作品得到公正的評價以前，作家雅羅斯拉夫·哈謝克的創作道路也是滿途荊棘的。不僅對他感到階級仇恨的捷克資產階級不承認雅羅斯拉夫·哈謝克是真正的作家，就連文學界那些接近他的人也不把他看成作家。這些人佩服哈謝克的机智，然而他們不承認他是跟他們一樣的文學家。他也實在跟他們不一樣。在各方面他都遠勝過他們。因爲什麼呢？首先是因爲他懂得生活，懂得人民。他不斷地向生活、向人民學習。當然，那時的文學家們是不能估計到這一點的，因爲他們沒有很好地讀過哈謝克的文學創作，甚至對哈謝克從老百姓的生活裏汲取靈感的源泉，也是一無所知的。

雅羅斯拉夫·哈謝克於一八八三年四月三十日生在布拉格。他父親是一個私立的德國中學的數學教員，因爲微薄的薪金難以糊口，還當家庭教師來貼補。他的父母最初是在波希米亞西南部相識的，但那時他的薪金太低了，不得不等十三年才能和她結婚。

小學畢業後，雅羅斯拉夫·哈謝克考進了中學，他的中學級

任老師是著名作家阿洛衣斯·伊拉謝克^①。毫無疑問，阿·伊拉謝克用他對捷克民族英雄歷史的敘述，用他的文學作品，強烈地影響了這個感覺敏銳的少年。後來，雅羅斯拉夫·哈謝克轉學到一個中等商業學校，在那裏完成了學業。那時，他已經流露出一種渴望自由和探險的性格，還有不可抑制的旅行的熱情。他用自己年輕生命的一切力量，努力從包圍着他的窒息的環境裏掙扎出來。他在旅行中經歷的豐富印象和事件那麼深刻而精確地印在他的驚人的記憶裏，這樣，它們就成爲他在文藝創作上有力的和取之不尽用之不竭的源泉。

從他一開始寫作，哈謝克就是個現實主義者。（據我們所知，他那些早期的作品在一九〇〇—一九〇一年就已經再版了。）而且儘管他年紀那麼輕，他已經用十分明確的態度和觀點去對待生活了。他的人物大部分是從外省環境裏攝取來的。他的作品異乎尋常地充滿了生活氣息，富有故事性和真實的衝突，而他特有的智慧使那些衝突總得到機智的解決。人們可以從他這些早期作品預見到一個偉大的諷刺作家和幽默家。

生在這個時常斷炊的無產階級化的公教人員家庭裏的雅·哈謝克，飽受經濟上的困苦，嚴重地影響了這個感覺敏銳和充滿機智的青年的發展，但是同時這種環境也使他憎恨資產階級。從少年時代起，他內心就抱着幫助被壓迫者和被剝削者的願望。當時捷克遭受着奧地利統治下德國官吏的壓迫和侮辱，哈謝克深深地愛着捷克，因此，當他還是個十四歲的學童時，他就成爲奧地利王國的叛臣逆子了。遠在一八九七年布拉格宣布“軍事裁判法”^②

① 阿·伊拉謝克是捷克斯洛伐克偉大的歷史小說家，著作很多。他的作品一直是鼓舞捷克斯洛伐克人民爲自由而鬥爭的武器。

② 在發生類似革命事件時，統治階級用來代替平時民事裁判的法律。

的時候，他就參加了反德的示威遊行，被警察逮捕了。

一九〇三到一九〇四年間，由於哈謝克參加的一個社團的影響，以及他的無產階級的處境，他走到捷克的無政府主義者方面去了。可是，他從來就沒有深陷進去，在一九〇七年他就很容易地跟他們分了手。

那時，他已經認識了他未來的妻子，一個布拉格郊外維諾赫拉第區富有的資產階級女兒，伶俐秀慧的耶米拉·馬耶洛娃。一九〇七年，由於用暴力反抗警察，哈謝克被捉進了監牢。他從監牢裏給耶米拉寄出那些信札和詩篇印証了他深刻的感情，也表現了他的詩才。一九一〇年他和耶米拉結婚的時候，他是“動物世界”的編輯，同時還給許多幽默雜誌和報紙投稿。

一九一一年，雅羅斯拉夫·哈謝克的創作獲得了進一步的發展。同年初，他还是“動物世界”的編輯，但是這個職位顯然不合他的志趣了，他在那個刊物裏發表了一些描寫離奇古怪，向壁虛構的動物的文章，因而出版商弗克斯把他解僱了。那正是哈謝克在創作上最活躍的時代。一切不合理的事物都逃不開他的諷刺鋒芒。他的具有說服力的諷刺作品向人民大眾暴露了奧地利王國和注定要滅亡的整個資產階級的泥腿，明確地揭發了資本主義加於民族和工人階級的種種不義行爲。

一九一一年，在他的諷刺作品裏出現了一個新的人物，這就是沒沒無聞的英雄好兵帥克，和他的兵士生活中的種種經歷。表面上帥克效忠他服役的軍隊，然而實際上他却破壞他上級們的命令，而且只要他在哪兒出現，他就把哪兒攪得益翻罐倒，亂七八糟。當時捷克人民在這種軍隊裏受着民族的歧視和壓迫，“好兵帥克”這部作品諷刺的正是這種帝國主義的軍隊。通過這個彷彿是願意粉身碎骨爲國王盡忠的帥克，哈謝克一針見血地表現了所有

捷克兵士對奧地利軍隊的憎恨，和他們想離開它的迫切願望。這些關於帥克的故事先在諷刺雜誌“漫畫”裏發表，一九一一年底印成單行本。

那時，哈謝克夫婦的生活過得相當好，但是在年輕的丈夫身上已經開始顯出同床異夢的徵候來了。在新環境裏，雅羅斯拉夫並不感到舒服。性格上放蕩不羈的哈謝克是不能讓自己鎖在鍋台上的。他從家裏跑了出去，在他母親那兒住了一陣。一九一二年，耶米拉和他分居了，她在四月二十日養了一個兒子，起名李卡德。耶米拉的父親又把她接到自己家去了，哈謝克沉到布拉格人民的底層裏。在那段時期中，他發奮寫作，寫出了許多諷刺的和幽默的作品。

一九一五年，哈謝克開始在捷斯凱·布迪尤維斯地方的第九十一步兵聯隊裏服兵役。起初他在陸軍醫院裏治療他的風濕病，後來被送到了立塔烏橋，又在一九一五年六月從那裏開到俄國前線。在“好兵帥克”裏，他描寫了在布迪尤維斯駐紮的經歷，並且把那些經歷都寫在一個一年制義勇兵^①馬立克身上。在第十一步兵連^②裏，他遇到了後來出現在他不朽的“好兵帥克”裏的那些人物。那裏有確有其人的上尉撒格那爾，中尉布拉格人盧卡施，軍士万尼克——他是布拉格附近克拉羅普地方開藥店的。在那裏，哈謝克跟盧卡施中尉的僕人，克拉特諾城^③附近胡斯蒂維栗地方的一個燒窯工人弗蘭提雪克·斯特拉希立浦卡相識，而且交了朋友。同年九月二十三日，哈謝克就跟這個慣於用比喻說話的机伶

① 當時奧地利軍隊裏，“一年制義勇兵”即作正規兵看待，他們有權利成為軍官。

② 這是準備開往前線的部隊。

③ 克拉特諾城在布拉格西北，是捷克斯洛伐克著名的礦業城。

碩壯的人一道逃到俄國兵士們那裏去了。後來，哈謝克就把他塑造成爲帥克這個不朽的形象。

哈謝克在前線呆了兩個半月以上的時間，他經過了幾個俘虜營，才知道俄國正在組成一支捷克義勇兵團^①，這個兵團正爲粉碎奧地利王國、爲解放自己的民族而戰鬥着。哈謝克無時無刻不在努力打倒這個王國，他馬上報名參加了。他在第一射擊手聯隊服務，隨後當“捷克斯洛伐克”記者，這是在基輔出版的一種捷克的雜誌。一九一七年，“捷克斯洛伐克”就把他的“當俘虜的好兵帥克”編入叢書出版了。他在基輔的時候，也正逢上偉大的十月革命，一九一八年二月他走進了紅軍的行列，並且成爲共產黨（布爾什維克）黨員。哈謝克熱烈參加宣傳鼓動工作，給捷克和斯洛伐克義勇軍編印傳單，動員他們留在俄國，告訴他們支援俄國革命也就是支援捷克革命，也就是支援全世界的革命。

當捷克和斯洛伐克義勇兵團開往薩馬拉河去反對布爾什維克的時候，哈謝克從那裏逃走了，他躲在薩馬拉縣的沃爾霍河流域的摩爾維諾人中間，後來他終於參加了在辛比爾斯克的有名的第五軍。从前曾經放浪形骸的哈謝克，在紅軍隊伍裏變成一個守紀律、愛勞動和政治上開展的軍隊幹部和黨的幹部了。他在伊爾庫茨克城領導着德文雜誌“狂飆”、匈牙利文的“進攻”和布里亞特蒙古文的“曙光”，後來，紅軍革命軍事委員會還請哈謝克編輯一種中文雜誌。哈謝克在一封信裏描寫他和中國人一道工作的情形，談起他認識的中國字太少了，八萬六千個方塊字裏他只認得八十個。教他中文的是一位和他一起住在伊爾庫茨克的中國將軍，他

① 捷克義勇兵團，後來成了反革命白衛軍的同盟軍，就是臭名遠揚的捷克斯洛伐克師團。

們結爲朋友，祇尙往來，哈謝克教他捷克文。

由於捷克左翼社会民主党同志們的要求，在紅軍裏獲得極豐富的宣傳鼓動工作經驗的哈謝克，在一九二〇年底回到了波希米亞。但是因爲敌人和叛徒們的影响，也因爲有一些同志對哈謝克不够了解，始終沒有把他在紅軍裏曾經做得那麼出色的工作委託給他。哈謝克當時處境很狼狽，同時由於他參加了布爾什維克黨和紅軍，捷克的反動分子們對他進行攻訐。那時，那些法西斯匪徒們甚至想謀殺哈謝克。但是哈謝克不肯屈服。他開始給各種報刊寫稿，並且計劃繼續他在一九一一年開始寫作的以反帝國主義战士爲主人公的“帥克歷險記”。

一九二一年，在幾個朋友的幫助下，他把“好兵帥克”分册出版了，他自己拿去沿街叫賣。這部長篇小說出到第四分册，就已經在廣大讀者中間獲得極大的稱許，讀者從這部小說的人物身上，看出他們自己在世界大戰中的經歷。他的被瘧疾弄得衰弱了的身體支持不住了。哈謝克開始生病。他到挨近摩拉維亞省界的波希米亞的一個小城黎普尼采去養病。在那裏，他用口述方式繼續創作他的“好兵帥克”。一個私人出版商接受了“好兵帥克”的原稿。他用第一次版稅在黎普尼采買了一所小房子，然而他只做了幾個月的房主人。一九二三年一月三日，他因心臟麻痺和肺炎逝世了。

雅羅斯拉夫·哈謝克不能按照計劃完成他的傑作“好兵帥克”，這是一個重大損失。照哈謝克原來的意圖，他要反帝战士帥克在偉大的十月革命以後走向人民方面，而且要他去參加中國人民的解放戰爭。

想到哈謝克逝世的時候还不到四十歲，正是他的創造力旺盛時期的開始，他的死就更使我們痛惜了。這個天才的作家在他十

五年的文學活動中，寫了一千篇以上的短篇小說，三部長篇小說（單是“好兵帥克”的捷克原文就有九百六十三頁），他又是幾種劇本的作者，那些劇本都曾上演過。他的不朽的“好兵帥克”已經被譯成二十七種文字，很久以來就鼓舞着和慰藉着這些國家的讀者。

我深信偉大的兄弟國家中華人民共和國也一定會接受而且喜愛“好兵帥克”的，它是用捷克文寫成的最有意義的書籍之一。

（茲台涅克·安契克是現代捷克斯洛伐克著名的作家和編輯，他又是雅羅斯拉夫·哈謝克的遺作的整理人和總編輯。他曾經和尤利烏斯·伏契克、卡萊爾·康拉德、伊凡·奧勃拉赫特以及其他捷克斯洛伐克優秀作家們一起工作。從青年時代起，他就致力於諷刺文學。一九三〇年左右，他主編過進步的諷刺文學雜誌“荊棘”，有力地抨擊了資產階級的生活和反動的政黨。同時，作為“紅色權力報”（捷共中央機關報）的一員，他也參加鬥爭。現在他在捷克斯洛伐克共和國文化部任職，目前專門做哈謝克著作的整理工作，著有“雅羅斯拉夫·哈謝克傳”。

這一篇序文是安契克特別為中譯本“好兵帥克”寫的，由捷克斯洛伐克奧塔·金枝譯成世界語，中譯文是勞榮從世界語轉譯的。）

卷首語

偉大的時代就得有偉大的人物出現。有一種謙卑的、沒沒無聞的英雄，他們既沒有拿破崙的英名，也沒有他那些丰功偉業。可是把這種人的品德分析一下，連亞歷山大大帝^①也將顯得黯然無色。今天走在布拉格的街上，你就會遇到一個人，他一點也不覺得自己在这偉大新時代的歷史上有什麼重要性。他很謙卑地走着自己的路，誰也不去驚動，同時，也沒有新聞記者來驚動他，請求會見。如果你請問一下他貴姓大名，他會用樸素而謙卑的聲調說：“我是帥克。”

而這一聲不吭、毫無架子、穿得很寒儉的人，正是我們所熟知的好兵帥克。當波希米亞王國^②的公民們還在奧地利統治之下的時候，他們就交口稱讚這個驍勇、剛直的人了。今天，雖然我們成立了共和國^③，他的光輝也不會因而消逝的。

我很喜歡好兵帥克。在敘述他在大戰^④中的奇遇時，我相信讀者對這個謙卑的、沒沒無聞的英雄，一定會引起共鳴的。他並沒像希羅斯特拉特^⑤那個傻瓜那樣，僅僅爲了自己的事蹟可以

① 亞歷山大大帝（公元前三五六至三二三年）是馬其頓國王，古代歐洲戰略家，也是曾憑武力侵略過埃及和波斯帝國的野心家。

② 即捷克。一五二六年，捷克王國併入哈布斯堡帝國後，改稱波希米亞王國。

③ 指第一次世界大戰結束以後一九一八年十月成立的資產階級共和國。

④ 指第一次世界大戰。

登報或編入教科書，就縱火焚燒依斐蘇斯^⑤的女神廟。
僅僅這一點，就夠了。

⑤ 希羅斯特拉特，是小亞細亞依斐蘇斯人。公元前三五六年他爲了給自己製造名氣，竟縱火把城裏美麗的女神廟燒了。

⑥ 依斐蘇斯是古時小亞細亞的一座城市。城以阿尔忒彌斯女神廟而出名。在希臘神話中，阿尔忒彌斯象徵大地的一切生產力。

目 次

捷克諷刺文學中最傑出的作家雅·哈謝克(茲·安契克)……1

卷首語…………… 1

第一卷

第一章	好兵帥克干預世界大戰……………	2
第二章	好兵帥克在警察局……………	9
第三章	帥克見法醫……………	15
第四章	帥克從瘋人院裏被趕出來……………	18
第五章	帥克在警察署裏……………	21
第六章	帥克踏出惡性循環，又回了家……………	25
第七章	帥克入伍……………	31
第八章	帥克被當作裝病逃避兵役的……………	37
第九章	帥克在拘留營……………	45
第十章	帥克當了神甫的傳令兵……………	58
第十一章	帥克陪神甫舉行彌撒……………	78
第十二章	帥克當了盧卡施中尉的馬弁……………	82
第十三章	大禍臨頭……………	101

第二卷

第一章	帥克在火車上鬧的亂子	112
第二章	帥克的遠征	125
第三章	帥克在吉拉里—西達的奇遇	154
第四章	新的磨難	178
第五章	从里塔河上的布魯克城到苏考爾	187

第三卷

第一章	穿过匈牙利	210
第二章	在布達佩斯	225
第三章	从哈特万到加里西亞前線	238
第四章	快步走	256
譯後記		273

國家與法權通史提綱

前言

國家與法權歷史的研究對象與方法。 國家與法權歷史在法學體系中的地位。 馬克思列寧主義經典著作與共產黨的決議是研究國家與法權歷史的指導原則。 辯證唯物主義原理與歷史唯物主義原理之運用於研究國家與法權歷史。 社會經濟形態的概念。 基礎與上層建築。 國家與法權的類型。 馬克思列寧主義論剝削階級的國家與法權的本質與作用。 對封建貴族、資產階級關於國家與法權的起源與本質的『理論』的批判。 國家與法權歷史課程的時期劃分。

第一部分 奴隸制國家與法權歷史

馬克思、恩格斯、列寧、斯大林論奴隸制生產方式。

奴隸制社會的經濟。

奴隸制社會